

Соглашение о сотрудничестве

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова в лице декана факультета иностранных языков и регионоведения профессора С.Г. Тер-Минасовой, наделенного всеми законными полномочиями,

и

Университет имени Блеза Паскаля (Клермон-Ферран) в лице ректора, г-жи Надин Лавиньот, наделенной всеми законными полномочиями,

заключили настоящее соглашение о следующем.

Раздел I – Предмет договора, направления сотрудничества, мероприятия

Статья 1. Предмет

Целью настоящего Соглашения является установление прямых связей в области науки и образования между Сторонами настоящего Соглашения, в частности сотрудничество между факультетом наук о языке, человеке и обществе Университета имени Блеза Паскаля и кафедрой французского языка Факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова.

Статья 2. Направления сотрудничества

Приоритетными направлениями сотрудничества являются:

- а) методика преподавания французского и русского языков;
- б) ИКТ (информационно-коммуникационные технологии в сфере образования);
- с) исследования в области русской и французской литературы.

Сотрудничество между Сторонами настоящего Соглашения может развиваться и в других направлениях.

Статья 3: Мероприятия

В рамках сотрудничества предполагается осуществление следующих мероприятий:

- а) обмен студентами старших курсов (начиная с третьего года обучения) и аспирантами на срок от двух недель до двух семестров;
- б) организация конференций, семинаров и коллоквиумов на темы, указанные в статье 2;
- в) командировки различной продолжительности преподавателей и научных сотрудников с целью развития совместных образовательных и исследовательских программ; а также для научной и языковой стажировки;
- г) подготовка кандидатских диссертаций под совместным руководством ученых, представляющих обе Стороны настоящего Соглашения;
- е) обмен научной информацией и публикациями по вопросам, представляющим взаимный интерес;
- е) совместная разработка учебников и учебных программ, включая материалы по методике преподавания иностранных языков и культурологии;
- г) совместная деятельность по внедрению и использованию инновационных технологий и ТСО (мультимедиа, дистанционное обучение) в учебном процессе обеих Сторон.

Перечень видов совместной деятельности и условий их осуществления подлежат ежегодному утверждению Сторонами настоящего Соглашения путем обмена письмами. Каждая Сторона назначает координатора или координаторов, ответственных за исполнение конкретного мероприятия. Перечень данных мероприятий является приложением к настоящему Соглашению.

Раздел II - Учащиеся

Статья 1: Административные условия

Обмен студентами осуществляется на следующих условиях:

- а) каждая Сторона назначает координатора, который руководит Программой обмена для каждой дисциплины и является лицом, через которое Стороны обмениваются информацией;
- б) количество студентов, участвующих в Программе обмена, определяется ежегодно по соглашению Сторон;
- в) студенты, участвующие в Программе обмена, должны соответствовать требованиям направляющего Университета, оплатить стоимость обучения в нем и освобождаются от оплаты стоимости обучения в Университете принимающей Стороны;
- г) студенты должны обладать уровнем знания языка, достаточным для обучения в принимающем университете. Уровень знания языка студента оценивается компетентными сотрудниками направляющего Университета. При оценке уровня знания языка может быть использована шкала оценки знаний языка, принятая в ЕС. Минимальным необходимым уровнем знания языка является уровень B2 для научных и технических дисциплин и уровень C1 для гуманитарных дисциплин;
- д) каждая сторона самостоятельно определяет кандидатов для участия в Программе обмена, однако принимающая Сторона имеет право отклонить кандидатуру студента. Стороны, по возможности, засчитывают освоение студентом курсов в принимающем университете с теми оценками, которые были выставлены принимающей Стороной. Оценки, выставленные принимающей Стороной, переводятся в баллы, принятые в направляющем университете, в соответствии со шкалой эквивалентности оценок, заблаговременно утвержденной Сторонами;
- е) во время обучения в принимающем Университете студенты подчиняются всем правилам данного Университета, в том числе касающимся организации учебного процесса, оценки знаний и навыков и учебной дисциплины;
- ж) студенты предоставляют принимающей Стороне следующие документы:
 - документ, подтверждающий обучение в направляющем Университете;
 - документ, подтверждающий уровень знаний, необходимый для обучения в принимающем университете;
 - документ, подтверждающий медицинское страхование и страхование гражданской ответственности и рисков репатриации. Российские студенты должны быть застрахованы по системе французского студенческого социального обеспечения с целью получения возможности медицинского обслуживания. Французские студенты предоставляют доказательства наличия медицинской страховки, действительной в течение всего срока их пребывания в России; а российские студенты представляют медицинскую страховку, действующую в течение всего срока их пребывания во Франции;
 - документы, подтверждающие возможность проживания в стране Принимающей Стороны в соответствии с миграционным законодательством.

з) Российские студенты, участвующие в Программе обмена, освобождаются от прохождения собеседования в CEF, в соответствии со статьей 3, пп. 2 и 5 дополнительного Соглашения CEF от 10 декабря 2007.

Статья 2. Финансирование

Финансирование поездки и пребывания в стране принимающей Стороны осуществляется за счет студентов.

Статья 3. Проживание

Принимающая сторона оказывает содействие студентам, участвующим в Программе обмена, в поиске вариантов размещения, либо предоставляет общежитие университета. Расходы по оплате проживания лежат на студентах, если иное не предусмотрено дополнительным Соглашением.

Статья 4. Продолжительность обучения

Как правило, максимальная продолжительность программы обмена составляет два семестра. Дальнейшая пролонгация обучения должна быть согласована Сторонами на основании мотивированного педагогического заключения.

Статья 9. Практика

В ходе обучения в принимающем университете для студентов может быть организована практика как в самом университете, так и на различных предприятиях. Все расходы, связанные с прохождением практики (расходы на дорогу, питание, проживание), несут практиканты, если иное не предусмотрено дополнительным Соглашением.

Статья 10. Совместная работа по подготовке кандидатских диссертаций

Стороны могут подписать дополнительные Соглашения для осуществления совместной работы по подготовке кандидатских диссертаций, в которых оговариваются административные, педагогические и научные требования каждой из Сторон.

Раздел III - Преподавательский, научный и административный состав

Статья 1. Финансирование

Все транспортные расходы несет направляющая Сторона; расходы по размещению и пребыванию сотрудников на срок, не более 5 ночей, несет принимающая Сторона. Все остальные случаи оговариваются письменно отдельным протоколом.

К моменту отбытия в командировку каждый сотрудник должен быть застрахован на случай болезни, госпитализации, производственной травмы и медицинской репатриации в соответствии с законодательством принимающей Стороны.

Статья 2. Продолжительность

Продолжительность командировки определяется по взаимной договоренности сторон и оформляется приказом направляющей и принимающей сторон.

Статья 3. Практика

Сотрудники, проходящие стажировку в лабораториях, должны быть застрахованы по программе гражданской ответственности, а также от риска репатриации. Страхование на случай болезни, госпитализации и производственной травмы является обязательным.

Статья 4. Расходы

Расходы по осуществлению совместных исследований лежат на том учреждении или лаборатории, в котором они осуществляются, за исключением исследований, указанных в специальном финансовом Соглашении.

Статья 5. Интеллектуальная собственность

Получение патентов и публикация результатов совместных исследований осуществляется с согласия обеих Сторон с соблюдением всех авторских прав.

Раздел VI - Общие условия

Статья 1. Срок действия Соглашения

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 (пять) лет и вступает в силу с момента его подписания.

Статья 2. Прекращение действия Соглашения

Любая из Сторон может расторгнуть настоящее Соглашение, предварительно уведомив другую Сторону не менее, чем за 6 (шесть) месяцев. Расторжение настоящего Соглашения не влечет прекращение обязательств, исполнение которых уже началось.

Статья 3. Внесение изменений

Все изменения к настоящему Соглашению оформляются в виде дополнительных протоколов, подписанных обеими Сторонами.

Статья 4. Продление

По истечении указанного срока, действие настоящего Соглашения может быть продлено в том же порядке, в каком оно было заключено.

Статья 5.

Настоящее Соглашение составлено на русском и французском языках в двух экземплярах. Каждый экземпляр имеет одинаковую юридическую силу.

Надин Лавиньот
Ректор Университета Блеза Паскаля



"30" 11 2010 г.

Светлана Г. Гер-Минасова
Декан факультета иностранных языков
и регионоведения МГУ имени
М.В. Ломоносова



"24" 11 2010 г.

Соглашение о сотрудничестве

Справка об Университете имени Блеза Паскаля (Клермон-Ферран, Франция)

Наименование: Университет Блеза Паскаля

Ректор: Надин Лавиньот

Адрес: 34, avenue Carnot - BP 185
63006 CLERMONT-FERRAND Cedex 1

Страна: Франция

Телефон: 33 4 73 40 61 30 **Факс:** 33 4 73 40 61 02

E-mail: ri@univ-bpclermont.fr

Направление сотрудничества: науки о языке, человеке и обществе

ФИО ответственного сотрудника: Frédéric CALAS (LLSH)

E-mail: frederic.calas@univ-bpclermont.fr

Соглашение о сотрудничестве
Справка об учебном заведении-партнере Университета имени Блеза Паскаля
(Клермон-Ферран, Франция)

Наименование: МГУ имени М.В. Ломоносова

Декан: Светлана Григорьевна Тер-Минасова

Адрес: Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова
Ломоносовский проспект, 31, корп. 1, каб. 325, 119192 Москва, Россия

Страна: Россия

Телефон: (007-495) 932-88-67

Факс: (007-495) 932-88-67

E-mail: dean@ffl.msu.ru

ФИО ответственного сотрудника: Галина Ильинична БУБНОВА, профессор университета, зав. кафедрой французского языка Факультета иностранных языков и регионоведения

Адрес: Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова
- Ломоносовский проспект, 31, корп. 1, каб. 522, 119192 Москва, Россия

Телефон: (007-499) 499 726 56 67

E-mail: gboubnova@mail.ru

Accord cadre de coopération

entre

L'UNIVERSITÉ D'ÉTAT LOMONOSSOV DE MOSCOU MOSCOU – RUSSIE

La Faculté des langues étrangères et des aires géoculturelles de l'Université d'État Lomonossov de Moscou, représentée par son Doyen, S.G. Ter-Minassova, mandaté de tous pouvoirs légaux

et

L'UNIVERSITE BLAISE PASCAL – CLERMONT-FERRAND II CLERMONT-FERRAND – FRANCE

représentée par sa Présidente, Madame Nadine LAVIGNOTTE

TITRE I – OBJET, DOMAINES, ACTIVITES

Article 1 : Objet

Le présent accord vise à établir des liens scientifiques et pédagogiques directs entre deux établissements d'enseignement supérieur.

Il vise en particulier la coopération entre l'UFR Lettres, Langues et Sciences Humaines de l'Université Blaise Pascal et la Chaire de Français (Faculté des Langues étrangères et des Aires géoculturelles) de l'Université Lomonossov de Moscou.

Article 2 : Domaines

Les relations mises en place concerneront en priorité les domaines suivants :

- a) la didactique du français et du russe ;
- b) les TICE (technologies de l'information et de la communication pour l'éducation);
- c) la littérature française et russe.

La coopération entre les deux établissements pourra ultérieurement s'ouvrir à d'autres domaines.

Article 3 : Activités

Dans les domaines concernés, il est prévu que cette coopération pourra comporter, selon les besoins, les activités suivantes :

- a) échanges et encadrement scientifique d'étudiants, du niveau L3 au doctorat, pour un délai allant de deux semaines à deux semestres;
- b) organisations de conférences, de séminaires et de colloques scientifiques autour des sujets mentionnés à l'article 2;
- c) missions de durée variable d'enseignants et de chercheurs, visant au développement de programmes communs d'enseignement et de recherche ; de stages scientifiques et linguistiques ;

- d) préparation de thèses en co-tutelle,
- e) échanges d'informations scientifiques et de publications sur des sujets d'intérêt commun ;
- f) élaboration en commun de méthodes et de matériaux didactiques dont des méthodes de langue et de culturologie pour les facultés et les UFR concernées ;
- g) travail commun en perspective de l'utilisation des nouvelles technologies (multimédia, enseignement à distance) dans les cursus respectifs.

Chaque année, la liste des activités à mener en commun sera dressée par un échange de correspondance entre les deux établissements, ainsi que les conditions de leur mise en œuvre. Chaque établissement désignera pour sa part, et pour chaque activité, le ou les responsable(s) du bon fonctionnement de celle-ci. La liste en sera dressée et pourra être annexée au présente accord.

TITRE II – ETUDIANTS

Article 1 : Conditions administratives

Les échanges d'étudiants s'effectuent selon les conditions suivantes :

- a) chaque université nomme un coordinateur qui gère le programme d'échanges pour chaque discipline et qui est le correspondant privilégié de l'autre établissement,
- b) le nombre d'étudiants échangés chaque année est fixé d'un commun accord.
- c) les étudiants, qui doivent être en règle dans leur université d'origine et remplir les conditions d'admission de celle-ci, paient les droits d'inscription de cet établissement et en sont exonérés dans l'établissement d'accueil,
- d) les étudiants doivent avoir atteint un niveau suffisant en langue pour suivre les cours de façon acceptable dans l'établissement d'accueil. Cette compétence linguistique est évaluée par une composante compétente de l'établissement d'origine. La grille européenne de compétence en langues peut-être prise ici en référence et le niveau de langue minimal requis doit être le niveau B2 pour les disciplines scientifiques et techniques et C1 pour les disciplines littéraires.
- e) chaque établissement arrête librement la liste de ses candidats au programme d'échange. Cependant, l'institution d'accueil se réserve le droit de l'entériner ou non,
- f) les étudiants acceptés dans le cadre d'un échange suivent, dans l'université d'accueil, les formations reconnues par l'établissement d'origine qui les valide, à leur retour, en fonction des résultats obtenus. Chaque établissement définit au préalable le barème à respecter pour la conversion des notes.
- g) durant leur formation à l'université d'accueil, les étudiants sont soumis à l'ensemble des règlements de l'université, notamment en matière d'organisation des études, de contrôle des connaissances et des aptitudes, et de discipline,
- h) les étudiants procurent à l'établissement d'accueil :
 - une attestation d'inscription de l'établissement d'origine,
 - tout document officiel attestant du niveau d'études validé et nécessaire en vue de l'inscription dans l'université d'accueil.

- une attestation d'assurance médicale et d'assurance de responsabilité civile et de rapatriement. Les étudiants russes doivent obligatoirement s'affilier au régime étudiant de sécurité sociale français pour leur couverture maladie. Tout étudiant français fournit la preuve d'une assurance adéquate pour la durée de son séjour en Russie, tout étudiant russe fournit la preuve d'une assurance médicale adéquate pour la durée de son séjour en France.
 - toutes pièces justifiant de la régularité du séjour conformément à la législation concernant les non résidents.
- i) Les étudiants russes sélectionnés dans le cadre de cet accord seront dispensés de l'entretien CEF, conformément à l'article 3, alinéas 2 et 5 de l'avenant à la convention CEF du 10 décembre 2007.

Article 2 : Conditions financières

Les étudiants organisent et financent leur voyage et leur séjour à l'étranger.

Article 3 : Logement

L'établissement d'accueil aide les étudiants d'échange à trouver un logement. Celui-ci est à leur charge sauf cas particulier prévu par avenant. Les étudiants français seront logés en résidence universitaire s'ils le souhaitent, avec le concours des services universitaires d'accueil des étrangers.

Article 4 : Durée

Généralement, la durée du programme d'échanges est de deux semestres maximum. Toute prolongation doit être approuvée d'un commun accord par les deux établissements et motivée par des raisons pédagogiques impératives.

Article 9 : Stages

Des stages, soit dans l'établissement d'accueil, soit dans une entreprise, d'une durée à définir, selon les cas, peuvent être organisés dans le cadre du cursus suivi dans le pays étranger. Ils sont sous la responsabilité de l'établissement d'accueil. Tous les frais liés au stage (trajet, nourriture, hébergement) sont à la charge du stagiaire sauf cas particulier prévu par avenant.

Article 10 : Cotutelles de thèses

Des conventions individuelles pour la préparation de thèses en cotutelles peuvent être signées entre les deux universités. Elles fixent les modalités administratives, pédagogiques et scientifiques de chaque université.

TITRE III – PERSONNELS ENSEIGNANTS, CHERCHEURS ET PERSONNELS ADMINISTRATIFS

Article 1 : Conditions financières

Les frais de voyage aller-retour sont à la charge de l'université d'origine, les frais de séjour et les frais d'hébergement sont à la charge de l'université d'accueil dans la limite d'une durée de 5 nuits. Les séjours plus longs font l'objet d'un accord financier spécifique pour chaque invitation. Tout personnel en déplacement est couvert à son départ par un régime d'assurance (maladie, hospitalisation et accident du travail) propre aux usages et à la réglementation de chaque pays prévoyant entre autres la clause de rapatriement sanitaire.

Article 2 : Durée

Les missions des enseignants sont soumises au régime général des autorisations d'absence.

Article 3 : Stages

Les stagiaires en laboratoire pour une durée limitée, n'ayant pas le statut d'étudiant et ne bénéficiant d'aucun statut reconnu par l'Etat d'accueil, prennent une assurance de responsabilité civile garantissant entre autres leur rapatriement. Une couverture sociale couvrant les risques de maladie, d'hospitalisation et d'accident du travail est obligatoire.

Article 4 : Frais

Les frais de travaux communs de recherche sont à la charge du service ou du laboratoire dans lequel ces travaux ont lieu à moins qu'ils ne fassent l'objet d'un accord financier spécifique en annexe.

Article 5 : Propriété intellectuelle

L'exploitation des brevets et la publication des recherches communes ne peuvent se faire qu'après accord des deux universités, compte tenu des droits d'auteur.

<p style="text-align: center;">TITRE VI – REGLEMENTATION RELATIVE AU TEXTE DE L'ACCORD</p>

Article 1 : Durée

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans à compter de la date d'approbation du dernier signataire.

Article 2 : Dénonciation

L'accord peut être dénoncé, avec un préavis de six (6) mois, à la demande d'une des parties, sans toutefois remettre en cause la réalisation des actions déjà engagées.

Article 3 : Modification

Toute modification apportée au présent accord fait l'objet d'un avenant soumis aux différentes instances pour approbation.

Article 4 : Renouvellement

Lorsqu'il arrive à échéance, l'accord est renouvelé selon la même procédure que pour son adoption initiale

Article 5 : Rédaction

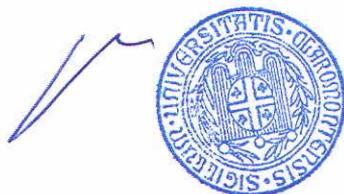
Le présent accord est rédigé en langues russe et française, chaque version faisant foi.

Fait à Clermont-Ferrand, le 30/11/2010

Fait à Moscou, le 24/11/2010

La Présidente de l'Université Blaise Pascal

Le Doyen de la Faculté des langues étrangères et des aires géoculturelles de l'Université Lomonossov



Nadine LAVIGNOTTE



Svetlana G. TER-MINASOVA

ACCORD DE COOPERATION

Fiche de renseignements de l'UBP

Nom de l'université : Université Blaise Pascal

Nom de la Présidente : Nadine LAVIGNOTTE

Adresse exacte : 34, avenue Carnot - BP 185

63006 CLERMONT-FERRAND Cedex 1

Pays : FRANCE

Téléphone : 33 4 73 40 61 30

Fax : 33 4 73 40 61 02

E-mail : ri@univ-bpclermont.fr

Site WEB : www.univ-bpclermont.fr

Composante(s) concernée(s) : UFR Lettres, Langues et Sciences Humaines

Nom du professeur correspondant : Frédéric CALAS (LLSH)

E-mail : frederic.calas@univ-bpclermont.fr

ACCORD DE COOPERATION

Fiche de renseignements de l'établissement partenaire de l'UBP

Nom de l'université : Université de Lomonossov

Nom du Doyen de la Faculté des langues étrangères et des aires géoculturelles: Svetlana G. Ter-Minassova

Adresse exacte : Faculté des langues étrangères et des aires géoculturelles de l'Université Lomonossov – Lomonossovsky prospect, 31 corpus 1, salle 325, 119192, Moscou, Russie

Pays : Russie

Site WEB : ffl.msu.ru

Téléphone : (007-495) 932-88-67

Fax : (007-495) 932-88-67

E-mail : dean@ffl.msu.ru

Nom du professeur correspondant : Galina I. BOUBNOVA, Professeur universitaire, chef de Département de français pour la faculté des langues étrangères et des aires géoculturelles

Adresse :

Faculté des langues étrangères et des aires géoculturelles de l'Université Lomonossov – Lomonossovsky prospect, 31 corpus 1, salle 325
119192, Moscou, Russie

Téléphone : (007-499) 499 726 56 67

E-mail : gboubnova@mail.ru